



ЗАПРОС ЦЕНОВОЙ КОТИРОВКИ (ЗЦК) (Услуги)

ЗЦК (RFQ) УКР/2015/39

ВСЕМ ЗАИНТЕРЕСОВАННЫМ	May 27, 2015
	ЗЦК (RFQ) УКР/2015/39

Уважаемые Господа!

Просим вас прислать нам вашу Ценовую котировку **Производство учебных видеоматериалов по вопросам ВИЧ/СПИДа, снижения вреда и лечения наркозависимости, которые будут применяться в профессиональной подготовке работников милиции**, как описано в Приложении 1 к данному ЗЦК. При составлении вашей Ценовой котировки, пожалуйста, руководствуйтесь формой, приведенной в Приложении 2 к настоящему документу.

Ценовые котировки могут быть направлены до или в день 23:59 June 10, 2015 с помощью электронной почты на следующий адрес:

Программа развития ООН

Внимание: Отдел закупок
tenders.ua@undp.org

Ценовые котировки, направляемые электронной почтой, не должны превышать 5МБ, не должны содержать вирусов и должны передаваться с помощью не более двух электронных сообщений. *Файлы больше 5 МБ не будут доставлены и соответственно предложение не будет принято к рассмотрению.* В них не должно быть никаких вирусов или поврежденных компонентов, иначе такие ценовые котировки будут удаляться.

Вы сами несете ответственность за то, чтобы ваша Ценовая котировка поступила в вышеуказанный адрес до установленного предельного срока. *Пожалуйста, убедитесь, что Вы получили ответ от вышеуказанного электронного ящика с указанием о принятии письма.* Ценовые котировки, полученные ПРООН после установленного выше предельного срока подачи, независимо от причины, рассматриваться не будут. Если вы отправляете свою Ценовую котировку электронной почтой, убедитесь, что они подписаны, что они отправляются в формате .pdf и что в них отсутствуют какие-либо вирусы или поврежденные файлы.

Условия поставки ИНКОТЕРМС-2010 (Привяжите, пожалуйста к прайс-листу)	Не применяется	
Таможенное оформление ¹ в случае необходимости выполняет:	Не применяется	
Точный адрес (адреса) места доставки (если таковых больше одного, укажите все)	Кловский спуск 1, Киев, 01021, Украина	
Предпочтительный для ПРООН перевозчик, если таковой имеется ²	Не применяется	
Распределение грузосопроводительных документов (если используется грузоперевозчик)	Не применяется	
Наиболее поздние предполагаемые день и время поставки (если время поставки выходит за пределы данного требования, ПРООН может отклонить такую ценовую котировку)	Согласно приложенному Графику выполнения работ	
График поставки	☒ Требуется ☐ Не требуется	
Требования относительно упаковки	Не применяется	
Вид транспорта	☐ ВОЗДУШНЫЙ	☐ НАЗЕМНЫЙ
	☐ МОРСКОЙ	☐ ДРУГОЙ
Предпочитаемая валюта ценовой котировки ³	☒ Доллары США. В связи с колебанием курса национальной валюты рекомендуем указывать цену в долл. США. В таком случае ПРООН проводит оплату в грн. по официальному курсу ООН на момент оплаты. Информация о курсе доступна на сайте:	

¹ Должно быть привязано к выбранному условию ИНКОТЕРМС

² Зависит от условий ИНКОТЕРМС. Предложение использовать предпочтительного для ПРООН перевозчика подразумевает осведомленность с процедурами и требованиями относительно документов, применяемыми по отношению к ПРООН при таможенном оформлении.

³ Местные поставщики должны соблюдать все законы, касающиеся использования других валют для сделок. Конвертирование любой валюты в валюту, предпочтительную для ПРООН, в том случае, если в предложении используется не та валюта, которая запрашивается ПРООН, осуществляется исключительно на основании рабочего курса обмена ООН на дату выписки ПРООН заказа на покупку.

	http://treasury.un.org . Внимательно рассмотрите курс ООН, т.к. он может отличаться от официального курса НБУ, Межбанка и других. ☐ Евро ☒ Местная валюта: Гривна
Налог на добавочную стоимость в Ценовой котировке ⁴	☒ Цены должны включать в себя НДС и другие не прямые налоги. НДС (если применяется) должен быть указан в отдельной строке. ☐ Цены не должны включать в себя НДС и другие не прямые налоги
Потребность в послепродажном обслуживании	Не применяется
Окончательный срок подачи ценовой котировки	23:59 Wednesday, June 10, 2015 по Киеву
Вся документация, в том числе каталоги, инструкции и руководства по эксплуатации должны быть на следующем языке:	☒ Английский ☒ Украинский/Русский
Документы, которые необходимо представить ⁵	☒ Заполненная должным образом Форма, приведенная в Приложении 2 и выполненная в соответствии с перечнем требований в Приложении 1; ☒ Копия документа о государственной регистрации предприятия (юридического лица) и регистрации в налоговой службе. ☒ Подтверждение предыдущего релевантного опыта и примеры или ссылки на работы, выполненные в прошлом; в случае отсутствия таковых допускается предоставление минимум 3-х рекомендаций от предыдущих клиентов, которые ПРООН может проверить; ☒ Резюме предложенных членов команды.
Срок действия Ценовой котировки со дня подачи	☒ 60 дней В исключительных случаях ПРООН может попросить продавца продлить срок действия Ценовой котировки по сравнению с тем, который указан в данном ЗЦК. В этом случае предлагающая сторона должна подтвердить свое согласие в письменной форме без внесения каких-либо изменений в ценовую котировку.
Неполные ценовые котировки	☒ Не допускаются ☐ Допускаются по лотам

⁴ Этот элемент должен согласовываться с условием ИНКОТЕРМС, указанным в ЗЦК. Кроме того, статус освобождения от НДС имеет свои особенности в зависимости от страны. Отметьте, пожалуйста, тот пункт, который применяется по отношению к тому подразделению закупок представительства ПРООН в стране, которое приобретает упомянутые товары.

⁵ Первые 2 пункта в данном перечне обязательны при поставке импортируемых товаров.

Условия оплаты ⁶	☐ 100% после поставки товара. Условия оплаты могут обсуждаться с победителем конкурса, но максимально возможная предоплата – 20% от суммы договора ☒ Другие: <table border="1" data-bbox="626 373 1453 787"> <thead> <tr> <th data-bbox="626 373 1105 447">Результат/Процент оплаты</th><th data-bbox="1105 373 1453 447">Условия для осуществления оплаты</th></tr> </thead> <tbody> <tr> <td data-bbox="626 447 1105 562">50% - после предоставления Результата А (см. Техническое задание)</td><td data-bbox="1105 447 1453 787" rowspan="3"> В течение 30 дней и по факту: а) Письменного подтверждения принятия работ ПРООН и б) Выставления счета поставщиком. </td></tr> <tr> <td data-bbox="626 562 1105 678">25% - после предоставления Результата В (см. Техническое задание)</td></tr> <tr> <td data-bbox="626 678 1105 787">25% - после предоставления Результата С (см. Техническое задание)</td></tr> </tbody> </table>	Результат/Процент оплаты	Условия для осуществления оплаты	50% - после предоставления Результата А (см. Техническое задание)	В течение 30 дней и по факту: а) Письменного подтверждения принятия работ ПРООН и б) Выставления счета поставщиком.	25% - после предоставления Результата В (см. Техническое задание)	25% - после предоставления Результата С (см. Техническое задание)
Результат/Процент оплаты	Условия для осуществления оплаты						
50% - после предоставления Результата А (см. Техническое задание)	В течение 30 дней и по факту: а) Письменного подтверждения принятия работ ПРООН и б) Выставления счета поставщиком.						
25% - после предоставления Результата В (см. Техническое задание)							
25% - после предоставления Результата С (см. Техническое задание)							
Критерии оценки [отметьте столько, сколько может применяться]	☒ Техническое соответствие требованиям/Полное соответствие требованиям при наиболее низкой цене. Оценка предложений будет производиться основываясь на соответствии и несоответствии указанным ниже критериям/условиям: ✓ Предложение должно быть подано в указанные сроки ✓ Предложению соответствует минимальному сроку действия Ценовой котировки со дня подачи ✓ Предложение подписано уполномоченным лицом ✓ Предложение содержит необходимые документы как указано в секции Документы, которые необходимо представить ✓ Предложение должно соответствовать общим условиям: а) Компания обязана быть зарегистрированной должным образом б) Компания должна иметь не менее 5 лет профессионального опыта работы; с) График выполнения работ; д) Возможность выполнения работ в полном объеме, согласно техническому заданию на проектирование (Приложение 2). ☒ Полная приемлемость Общих положений и правил ПРООН для товаров http://www.undp.org/content/undp/en/home/operations/procurement/how_we_buy/contract_terms/						
	☒ Одному и только одному поставщику						

⁶ ПРООН придерживается правила не делать авансовую предоплату после подписания контракта. Если поставщик настаивает на предоплате, она не должна превышать 20% общей стоимости, заявленной в котировке. Для предоплаты более высокого процента или суммы, равной или превышающей \$30 000, ПРООН вправе требовать от поставщика предоставления банковской гарантии или банковского чека, подлежащего оплате ПРООН, на ту же сумму, которая предоплачивается авансом ПРООН поставщику.

ПРООН отдаст предпочтение:	☐ Одному или более поставщикам в зависимости от следующих факторов: по лотам
Тип контракта, который предлагается заключить	☐ Заказ на покупку ☐ Долгосрочное соглашение ☒ Другой тип/другие типы контракта Типовой договор на оказание профессиональных услуг
Особые условия контракта	☐ Аннулирование ЗП/Контракта, если задержка поставки/выполнения достигает 30 дней
Условия для запуска механизма оплаты	☒ Письменный акт выполненных работ, основанный на полном соответствии требованиям ЗЦК. После предоставления оригиналов счета, акта выполненных работ и налоговой накладной (если применяется)
Приложения к настоящему ЗЦК ⁷	☒ Техническое задание (Приложение 1) ☒ Форма подачи ценовой котировки (Приложение 2) ☒ Общие положения и условия /Специальные условия (Приложение 3), доступно по ссылке: http://www.undp.org/content/undp/en/home/operations/procurement/how_we_buy/contract_terms/ (Приложение 3) ☒ Типовой договор на оказание профессиональных услуг (Приложение 4) Неприятие требований Общих положений и условий (ОПУ) являются основанием для исключения из данного процесса закупки.
Контактное лицо для уточнений (запросы только в письменном виде) ⁸	Отдел закупок Адрес: Кловский спуск 1, Киев Телефон: +38 044 2539363 Факс: +38 044 253 2607 Электронная почта: procurement.ua@undp.org Задержка ответа ПРООН не является причиной для продления срока подачи, если только ПРООН не установит, что такое продление необходимо, и не сообщит о новых окончательных сроках Предлагающим сторонам.

Товары и работы будут рассматриваться исходя из полноты и соответствия оценочной котировки описанным выше минимальным техническим требованиям, а также другим приложениям, в которых сообщаются подробности требований ПРООН.

⁷ Если имеется информация в сети, то можно привести только адресную ссылку веб-страницы.

⁸ Это контактное лицо и адрес официально установлены ПРООН. Если запросы будут направляться другому лицу/другим лицам или на другой адрес/другие адреса, даже если эти лица являются персоналом ПРООН, ПРООН не берет на себя обязательство отвечать на такие запросы или подтверждать получение таковых.

Отбираться будет та ценовая котировка, которая соответствует всем техническим характеристикам, требованиям и предлагает наиболее низкую цену, а также отвечает установленным критериям оценки. Всякое предложение, которое не отвечает требованиям, будет отклоняться.

Любое несоответствие цены за единицу и общей стоимости (полученной путем умножения цены за единицу на количество единиц) пересчитывается ПРООН. Основной является цена за единицу, а исправлению подлежит общая стоимость. Если Поставщик не принимает окончательную стоимость, основанную на пересчете ПРООН и исправлении ошибок, его ценовая котировка отклоняется.

После того, как ПРООН определяет предложение с наиболее низкой ценой, ПРООН оставляет за собой право заключать контракт, исходя только из цен на товары, в том случае, если стоимость транспортировки (перевозка и страховка) оказывается выше, чем стоимость, вычисленная самой ПРООН исходя из стоимости услуг своего собственного перевозчика и страховщика.

После поступления Ценовой котировки и на протяжении всего периода действия таковой ПРООН не принимает никаких изменений в цене, чем бы они ни были вызваны: эскалацией, инфляцией, колебаниями обменных курсов или любыми другими факторами рынка. На момент принятия решения о заключении контракта или Заказа на покупку ПРООН оставляет за собой право изменять (увеличивать или уменьшать) количество услуг и/или товаров не более, чем на двадцать пять процентов (25%) от общего предложения без изменения при этом цены за единицу или других положений и условий.

Любой Заказ на покупку, который будет выписываться на основании данного ЗЦК должен соответствовать Общим положениям и условиям, которые прилагаются к настоящему документу. Сам акт подачи ценовой котировки предполагает, что продавец безоговорочно принимает Общие положения и условия ПРООН, прилагаемые здесь в качестве Приложения 3.

ПРООН не обязуется принимать какую-либо ценовую котировку или заключать контракт/Заказ на покупку, как и не несет ответственности за любые расходы, связанные с подготовкой и подачей Поставщиком Ценовой котировки, независимо от результата или способа проведения процесса отбора.

Имейте в виду, что в ПРООН существует процедура подачи продавцами протестов, которая призвана предоставить возможность лицам и компаниям, которые не выиграли Заказ на покупку или контракт в ходе конкурсного процесса закупки, подавать апелляции. В случае, если вы считаете, что с вами поступили нечестно, вы можете найти подробную информацию о процедурах подачи протеста продавцами по следующей ссылке: <http://www.undp.org/procurement/protest.shtml>.

ПРООН призывает каждого потенциального продавца избегать и предотвращать конфликты интересов путем информирования ПРООН в случае, если вы, ваши филиалы или ваш персонал были задействованы в подготовке требований, верстки, технических характеристик, ценовых показателей и другой информации, использованных в данном ЗЦК.

ПРООН практикует неприемлемость к мошенничеству и другим запрещенным методам и считает своим долгом выявлять и устранять любые подобные действия и поступки против ПРООН, а также третьих сторон, задействованных в работе ПРООН. ПРООН надеется, что ее поставщики будут соблюдать Кодекс поведения поставщика ООН, который можно найти по следующей ссылке: http://www.un.org/depts/ptd/pdf/conduct_english.pdf

Спасибо за внимание, мы с нетерпением ждем вашей ценовой котировки.

С уважением,

Андра Бриге
Специалист по операционному развитию

ТЗ для компанії

Назва проекту: ХСЕА01: Партнерство для ефективної профілактики та лікування ВІЛ серед уразливих груп у країнах Середньої Азії та Східної Європи, Етап II

Опис призначення/ назва посади: Виробництво навчальних відеоматеріалів із питань ВІЛ/СНІДу, зниження шкоди і лікування наркозалежності, які будуть застосовуватися у професійній підготовці працівників міліції.

Країна / Місце роботи: у межах країни, Київ

Дата початку роботи: 15 червня

Тривалість призначення/ або дата закінчення (якщо застосовується): 7 місяців

Назва та функціональна посада керівника: Радник ЮНОДК з питань ВІЛ/СНІД в Україні та Молдові

Порядок розрахунків: фіксована сума (виплати пов'язані з результатами)

Адміністративні процедури: призначення не вимагає місцевих відряджень та інших витрат, пов'язаних із цим.

Метод відбору: кабінетний аналіз

1. ДОВІДКОВА ІНФОРМАЦІЯ

ЮНОДК має конкретний мандат щодо надання допомоги країнам у забезпеченні споживачів ін'єкційних наркотиків та осіб, позбавлених волі, доказовою інформацією про послуги комплексної профілактики ВІЛ, лікування та догляду, шляхом адвокації; підтримки у розробці ефективного законодавства та політики; підтримки в розробці комплексних стратегій і програм на основі фактичних даних; нарощування потенціалу національних зацікавлених сторін, зокрема, державних органів, громадянського суспільства та громадських організацій, з метою забезпечення оптимального охоплення цих груп населення послугами з попередження ВІЛ.

Починаючи з 2011 року, за підтримки ЮСЕЙД, ЮНОДК виконує в Україні проект HIV-PLEDGE, спрямований на програмні аспекти та потреби у нарощуванні потенціалу з кінцевою метою підвищення доступності, охоплення та якості послуг з лікування ВІЛ і наркотичної залежності для споживачів ін'єкційних наркотиків та осіб, позбавлених волі.

Проект сприяє підвищенню розуміння ролі правоохоронних органів у підтримці ефективних національних заходів боротьби проти ВІЛ/СНІДу. Органи міліції впливають на доступ основних постраждалих груп населення, зокрема споживачів ін'єкційних наркотиків (СІН), до послуг лікування ВІЛ/СНІД і наркозалежності, а також програм зменшення шкоди.

У співпраці з Національною академією внутрішніх справ, ЮНОДК ініціювало розробку спеціальної програми навчання для курсантів міліцейських навчальних закладів і співробітників міліції щодо підвищення їхньої обізнаності з питань ВІЛ/СНІДу, зменшення шкоди та наркозалежності. В рамках такого співробітництва ЮНОДК надає допомогу в розробці трьох (3) навчальних відеофільмів, присвячених пов'язаним із цим питанням, для співробітників міліції.

Відеоматеріали будуть надані Національній академії внутрішніх справ з метою використання в ході професійного навчання співробітників міліції для підвищення рівня знань і розуміння співробітниками міліції питань попередження та лікування ВІЛ/СНІДу серед основних постраждалих груп населення, програм зменшення шкоди та лікування наркозалежності, зниження професійних ризиків і правоохоронної діяльності на основі прав людини стосовно основних постраждалих груп населення.

2. ОСНОВНА МЕТА ПРИЗНАЧЕННЯ

Це призначення спрямоване на підтримку розробки системи професійної підготовки працівників міліції з метою задоволення потреб співробітників міліції у сучасних знаннях і навичках у сфері ВІЛ/СНІДу та лікування наркотичної залежності, а також правоохоронної діяльності на основі прав людини стосовно основних постраждалих груп населення, зокрема споживачів ін'єкційних наркотиків.

3. ОПИС ОБОВ'ЯЗКІВ/ ОБСЯГ РОБІТ

Підрядник несе відповідальність за виробництво трьох 10-хвилинних навчальних відео з наступних тем:

- роль і функції міліції в реалізації програм попередження та лікування ВІЛ/СНІДу для споживачів ін'єкційних наркотиків, програм зменшення шкоди, зокрема, обміну голок і шприців (ОГШ) і програм опіоїдної замісної терапії (ОЗТ);
- наркотики, наркотична залежність і сучасні підходи до лікування наркотичної залежності для споживачів ін'єкційних наркотиків;
- вразливість, підходи до правоохоронних заходів на основі прав людини до основних постраждалих категорій населення;
- зниження професійних ризиків, пов'язаних із ВІЛ/СНІДом, зокрема, безпечні обшуки та інші заходи самозахисту;

Виробництво навчальних відеоматеріалів включає в себе розробку сценарію для кожного відео (у співпраці з групою експертів Національної академії внутрішніх справ і під наглядом ЮНОДК), запис коротких інтерв'ю з експертами, записи на основних пунктах ОЗТ, в Національній академії внутрішніх справ та в інших місцях у Києві (на вулиці та у міліцейських відділках).

Підрядник несе повну відповідальність за забезпечення якості відео, зйомки, звуку та обладнання, а також залучених акторів (відповідно до Додатку 1).

Взаємодію з відповідними експертами та представниками Національної академії внутрішніх справ буде організовано через ЮНОДК.

Кінцевий продукт (кожен із трьох навчальних відеофільмів) повинен відповідати наступним вимогам:

- Висока якість відео та звуку, що відповідає потребам використання в якості навчальних матеріалів під час лекцій та інших навчальних заходів (щонайменше, для відео: кодек H264, бітрейт ~8000 кб/сек, роздільна здатність 1920x1080; для звуку : кодек AAC, бітрейт ~256 кб/сек).

- Оригінальне відео має бути на українській мові з субтитрами російською та англійською;
- Тривалість відео не повинна перевищувати 10 хвилин, включаючи титри;
- Відео має відповідати сценарію, розробленому у співпраці з Національною академією внутрішніх справ і затвердженому ЮНОДК;
- Має включати графічні та/або анімаційні елементи (у відповідних випадках), з метою ілюстрації пояснень, які даватимуть експерти;
- Відео повинне бути надане ЮНОДК у форматах .mp4 і DVD з можливостями навігації.

4. ПІДСУМКОВІ МАТЕРІАЛИ

Підрядник має надати наступні підсумкові матеріали:

Підсумковий матеріал	Практичний результат	Робочі дні	Дата виконання	% Оплати
A.	Сценарій трьох 10-хвилинних відеофільмів, розроблений у співпраці з Національною академією внутрішніх справ	10	30 червня	50%
B.	Перша редакція трьох 10-хвилинних навчальних відеофільмів	20	15 серпня	25%
C.	Остаточна редакція трьох 10-хвилинних навчальних відеофільмів	15	15 вересня	25%

5. ВИМОГИ ЩОДО МОНІТОРИНГУ ТА ЗВІТНОСТІ

Підрядник буде підпорядковуватися безпосередньо Регіональному Радникові ЮНОДК з питань ВІЛ/СНІДу по Україні та Молдові, та/або працівникові, якого призначить Радник, і надаватиме стислі звіти про хід виконання не рідше, ніж раз на тиждень. Підрядник надаватиме практичні результати, що відповідають вимогам Регіонального Радника ЮНОДК з питань ВІЛ/СНІДу по Україні та Молдові, в установлені терміни і згідно з передбаченим у цьому Технічному завданні.

6. ВИМОГИ ЩОДО КВАЛІФІКАЦІЇ ТА ДОСВІДУ

Підрядник повинен відповідати наступним кваліфікаційним вимогам:

- Бути зареєстрованим у якості компанії чи приватного підприємця в Україні;
- Претендент повинен мати законне право працювати у відповідній галузі.

- Мати щонайменше 5 років підтвердженого досвіду виробництва відеоматеріалів, зокрема, документальних фільмів;
- Мати підтверджений досвід виробництва навчальних відеофільмів з використанням графічних і анімаційних елементів на соціальну чи медичну тематику;
- Претендент повинен залучити кваліфікованих співробітників (сценариста, кінооператора, режисера, технічного продюсера, фахівців з анімації, акторів, візажистів та інших спеціалістів, згідно з Додатком 1), які мають щонайменше 3 роки відповідного досвіду.

ФОРМА ДЛЯ ПОДАЧИ ЦЕНОВОЙ КОТИРОВКИ ПОСТАВЩИКОМ⁹
(Настоящая форма должна присылаться только с официальной шапкой/на бланке поставщика¹⁰)

Мы, нижеподписавшиеся, настоящим полностью принимаем Общие положения и условия ПРООН и предлагаем настоящим поставить вам перечисленные ниже товары в соответствии с техническими характеристиками и требованиями ПРООН, изложенными в ЗЦК рег. №УКР/2015/39:

Таблица 1: Информация о компании

Полное юридическое название	
Дата регистрации (если были перерегистрации, слияния и т.д. укажите соответственно)	
Страна регистрации	
Юридический статус	
Юридический адрес	
Фактический адрес	
Банковские реквизиты	
Статус плательщика НДС	
Контактное лицо	
Контактный E-mail	

⁹ Настоящая форма служит руководством для поставщика при оформлении ценовой котировки и прайс-листа.

¹⁰ Официальная шапка/бланк должны содержать контактную информацию: адреса, электронный адрес, номера телефона и факса - для верификации

Контактный телефон	
Основные направления работы компании	
Описание деятельности - характера бизнеса, области знаний, лицензий, сертификатов, аккредитаций (при наличии);	
Бизнес-лицензии - регистрационные документы, регистрация в налоговой службе, сертификаты и т.д.	Укажите Номера (ЕГРПОУ, инд. Код и т.д.)
Другие сертификаты и аккредитации	
Пожалуйста, укажите контактные данные, по крайней мере, 3 партнеров/клиентов для получения рекомендаций.	Если есть рекомендательные письма, приложите
Компания не находится в списках Совета Безопасности ООН 1267/1989, Отдела закупок ООН или другого санкционного списка ООН.	Подтвердите фразой «не находится»

Таблица 2: Опыт фирмы/организации

ОПЫТ ФИРМЫ/ОРГАНИЗАЦИИ						
В данном разделе должна быть представлена полная информация по ресурсам предлагающего лица в плане персонала, материальной базы, опыта работы (согласно тех. заданию п.6) которые необходимы для выполнения определенного требования. Данный раздел может изменяться и расширяться в зависимости от критериев оценки, указанных в техническом задании.						
Примеры выполненных работ						
Название проекта	Клиент	Договорная цена	Период деятельности	Виды осуществляемой деятельности	Статус или дата завершения	Контактная информация для справок (Имя, телефон, адрес электронной почты)

Таблица 3: Финансовое предложение по предоставлению профессиональных услуг в соответствии с Техническим заданием

A. Разбивка затрат по результатам

	Результат	Процент от общей суммы, %	Цена
1	Результат А		
2	Результат В		
3	Результат С		
	Итого	100%	

**Базис для выплаты траншей*

Б. Разбивка затрат по статьям расходов:

#	Послуга / діяльність	Одиниця	К-сть одиниць	Ціна за одиницю (дол. США)	Сума (дол. США)
Персонал					
1	Сценарист	день	12		
2	Оператор	день	8		
3	Режисер	день	45		
4	Технічний продюсер	день	30		
5	Спеціаліст із анімації	день	12		
6	Актори (3 особи)	день	8		
7	Візажист	день	8		
8	Асистент	день	45		
9	Звукова група	день	12		
10	Інший персонал (який саме)	день			
Обладнання					
1	Світлове обладнання	день	6		
2	Звукове обладнання	день	6		
3	Додаткове обладнання (яке саме)	день	6		
Інші послуги / витрати					
1	Логістичні витрати (транспорт, побутове обслуговування, тощо)	день	10		
2	Письмовий переклад на російську та англійську	Сторінка (1800 знаків без пробілів)	20		
3	Дизайн DVD та програмування навігації	День	5		

4	Інші послуги (які саме)	Одиниця (яка саме)			
Проміжний підсумок					
1	Винагорода за виробництво	%			
2	Різне	%			
3	Податки	%			
ВСЬОГО					

Таблица 3: Предложение о соблюдении других условий и сопутствующих требований

Другая информация, касающаяся нашей ценовой котировки:	Ваши ответы		
	<i>Да, мы будем соблюдать</i>	<i>Нет, мы не можем соблюдать</i>	<i>Если вы не можете соблюдать, представьте, пожалуйста, контрпредложение</i>
Минимум 5 лет профессионального опыта			
График выполнения заказа			
Условия оплаты			
Полное соответствие условиям Технического задания			
Срок действия Ценовой котировки (мин. 60 дней)			
Все положения Общих положений и условий ПРООН http://www.undp.org/content/undp/en/home/operations/procurement/how_we_buy/contract terms/			

Вся другая информация, которую мы не предоставили, автоматически подразумевает наше полное соблюдение требований, положений и условий ЗЦК.

[Имя и подпись уполномоченного лица поставщика]

[Должность]

[Дата]

Приложение 4

Договір # _____ _____ 2015 Київ	Contract # _____ _____, 2015 Kyiv
Програма розвитку ООН (далі у тексті - "ПРООН") бажає найняти _____ належним чином засноване відповідно до законодавства України (далі у тексті - "Підрядник"), які разом іменуються "Сторони", а кожна окремо іменується "Сторона", для надання _____ (далі у тексті "Послуги") за наступним Договором:	The United Nations Development Programme (hereinafter referred to as "UNDP"), wishes to engage _____, duly incorporated under the Laws of Ukraine (hereinafter referred to as the "Contractor"), collectively referred to as the "Parties" and each a "Party", in order to provide _____ (hereinafter referred to as the "Services"), in accordance with the following Contract:
1. Документи, пов'язані з Договором	1. Contract Documents
1.1 Даний Договір укладено в рамках «Загальних умов ПРООН щодо Договорів з надання професійних послуг», які є змістом Додатку № . Положення цього Додатку забезпечують тлумачення положень цього Договору, та ні в якому разі не обмежуються змістом цього Договору та будь-якими іншими Додатками, окрім якщо сторони не вирішили інше та зазначили це в розділі 4 «Особливі умови» даного Договору. 1.2 Підрядник та ПРООН також погоджуються дотримуватися положень, які містяться у наступних документах, котрі повинні переважати у випадку суперечності в наступному порядку: a) Цей Договір; b) Технічне завдання [_____], що викладено у Додатку ; c) Технічна пропозиція [_____]. Документ не додається до цього Договору, але наявний у Сторін та відомий їм. d) Цінова пропозиція від _____; e) Узгоджений графік надання послуг та здійснення платежів, що викладено у Додатку ; 1.3 Всі вищезазначені документи становлять Договір між Підрядником та ПРООН та замінюють собою будь-які інші усні чи письмові домовленості відносно предмету цього Договору.	1.1 This Contract is subject to the UNDP General Conditions for Professional Services attached hereto as Annex . The provisions of such Annex shall control the interpretation of this Contract and in no way shall be deemed to have been derogated by the contents of this Contract and any other Annexes, unless otherwise expressly stated under section 4 of this Contract, entitled "Special Conditions". 1.2 The Contractor and UNDP also agree to be bound by the provisions contained in the following documents, which shall take precedence over one another in case of conflict in the following order: a) This Contract ; b) The Terms of Reference [_____], attached hereto as Annex ; c) Contractor's technical proposal _____], the document is not attached hereto but known to and in the possession of both Parties; d) Financial proposal dated _____; e) Agreed implementation and payments schedule, attached hereto as Annex. 1.3 All the above shall form the Contract between the Contractor and UNDP, superseding the contents of any other negotiations and/or agreements, whether oral or in writing, pertaining to the subject of this Contract.
2. Обов'язки Підрядника	2. Obligations of the Contractor
2.1 Підрядник повинен виконувати та надавати Послуги, зазначені у Додатку 2, старанно, ефективно та у повній відповідності до цього Договору.	2.1 The Contractor shall perform and complete the Services described in Annex 2 with due diligence and efficiency and in accordance with the Contract.

2.2 Підрядник виконує роботи із залученням наступних спеціалістів: Ім'я, Спеціалізація: 2.3 Будь які зміни до зазначених вище спеціалістів мають бути попередньо погоджені у письмовій формі уповноваженим представником ПРООН, _____ 2.4 Підрядник також надаватиме усю технічну і адміністративну підтримку, необхідну для забезпечення вчасного і задовільного надання Послуг. 2.5 Підрядник надаватиме ПРООН послуги відповідно до графіку надання послуг та здійснення платежів наведеного у Додатку 3. 2.6 Підрядник подає акти виконаних робіт та звіти до ПРООН згідно з узгодженими формами. Звіти мають бути написані українською мовою та надіслані в електронній формі на наступну електронну адресу: 2.7 Підрядник представляє і гарантує правдивість будь-якої інформації чи даних, наданих ПРООН з метою виконання цього Договору, а також якості виконання завдань та звітів передбачених по цьому Договору у відповідності з високими виробничими та професійними стандартами.	2.2 The Contractor shall provide the services of the following key personnel: Name, Specialization: 2.3 Any changes in the above key personnel shall require Prior written approval of UNDP authorized representative, _____ 2.4 The Contractor shall also provide all technical and administrative support needed in order to ensure the timely and satisfactory performance of the Services. 2.5 The Contractor shall submit to UNDP the deliverables specified hereunder according to the implementation and payments schedule attached hereto as Annex 3. 2.6 The Contractor shall submit acts of acceptance of services and reports to UNDP according to agreed formats. Reports shall be written in the Ukrainian language and shall be transmitted by the Contractor in electronic form to the following address: 2.7 The Contractor represents and warrants the accuracy of any information or data provided to UNDP for the purpose of entering into this Contract, as well as the quality of the deliverables and reports foreseen under this Contract in accordance with the highest industry and professional standards.
3. <u>Ціна та розрахунки</u> 3.1 У разі повного та задовільного надання послуг по цьому Договору, ПРООН виплатить Підряднику фіксовану суму у розмірі _ 3.2 Ціна цього Договору не може підвищуватись під час виконання Договору через можливі зміни цін на ринку або через коливання валютних курсів, крім випадків зміни обсягу Послуг, якщо ці зміни оформлені згідно пункту 8 цього Договору. 3.3 Виплати, здійснені ПРООН на користь Підрядника, не звільнятимуть Підрядника від його зобов'язань за цим Договором, а також не вважатимуться фактом прийняття ПРООН Послуг, наданих Підрядником. 3.4 ПРООН здійснює платежі відповідно до графіку надання послуг та здійснення платежів, що викладено у Додатку 3.	3. <u>Price and payment</u> 3.1 In full consideration for the complete and satisfactory performance of the Services under this Contract, UNDP shall pay the Contractor a fixed contract price of ____ 3.2 The price of this Contract is not subject to increase because of price or currency fluctuations or the actual costs incurred by the Contractor in the performance of the Contract, unless changes in term of amount of Works in case these changes are being adjusted in accordance with the Article 8 of the present contract. 3.3 Payments effected by UNDP to the Contractor shall be deemed neither to relieve the Contractor of its obligations under this Contract nor as acceptance by UNDP of the Contractor's performance of the Services. 3.4 UNDP shall effect payments to the Contractor according to the Implementation and Payments Schedule attached hereto as Annex 3.
4. <u>Особливі умови</u>	4. <u>Special conditions</u>

4.1 Цей Договір складений українською та англійською мовами в двох примірниках. У разі виникнення суперечностей пріоритет віддається версії англійською мовою. 4.2 Всі питання стосовно надання звітів, включаючи зміст, форму, структуру та періодичність звітів, що надаються Підрядником за цим Договором, мають бути узгоджені з уповноваженим представником ПРООН 4.3 Підрядник має статус платника податку на прибуток підприємств на загальних підставах	4.1 The present Contract is made in Ukrainian and English languages in duplicate. In case of any differences priority is given to English version of the Contract. 4.2 All reporting issues, including contents, form, structure and timing of the reports submitted by the Contractor under this Contract shall be agreed with authorized representative of UNDP, 4.3 The contractor has status of income tax payer on a common basis
5. Виставлення рахунків-фактур 5.1 Підрядник повинен надсилати поштою оригінали рахунків-фактур щодо кожної оплати за Договором на адресу, зазначену в пункті 9 нижче. 5.2 ПРООН не приймає рахунки-фактури, надіслані факсом.	5. Submission of invoices 5.1 An original invoice shall be submitted by mail by the Contractor for each payment under the Contract to the address specified in 9 below. 5.2 Invoices submitted by fax shall not be accepted by UNDP.
6. Час та спосіб розрахунків 6.1 Рахунки-фактури підлягають до оплати упродовж тридцяти (30) днів з моменту їхнього прийняття ПРООН. ПРООН має докласти усіх зусиль для того, аби прийняти рахунок-фактуру або повідомити Підрядника про його неприйняття в розумний термін після отримання. 6.2 ПРООН має здійснювати усі розрахунки на наступний банківський рахунок Підрядника:	6. Time and manner of payment 6.1 Invoices shall be paid within thirty (30) days of the date of their acceptance by UNDP. UNDP shall make every effort to accept an invoice or so advise the Contractor of its non-acceptance within a reasonable time from receipt. 6.2 All payments shall be made by UNDP to the following Bank account of the Contractor:
7. Набуття чинності. Часові обмеження. 7.1 Цей Договір набуває чинності з моменту його підписання обома Сторонами та припиняється після задовільного виконання Послуг наведених у Додатку 2, але не пізніше ніж __, якщо дія Договору не продовжена Сторонами в письмовому вигляді. 7.2 Всі часові обмеження, що містяться в цьому Договорі вважаються суттєвими умовами відповідно до надання послуг.	7. Entry into force. Time limits. 7.1 The Contract shall enter into force upon its signature by both Parties and shall expire upon satisfactory delivery of all the services listed in Annex 2 to this Contract but no later than by __, unless it's duration is extended by the Parties in writing. 7.2 All time limits contained in this Contract shall be deemed to be of the essence in respect of the performance of the Services.
8. Зміни 8.1 Будь-які зміни до цього Договору вноситимуться за допомогою письмових домовленостей між обома Сторонами, належним чином підписаних повноважними представниками Підрядника та ПРООН.	8. Modifications 8.1. Any modification to this Contract shall require an amendment in writing between both Parties duly signed by the authorized representatives of the Contractor and UNDP.
9. Повідомлення	9. Notifications

Адреси ПРООН і Підрядника для відправки повідомлень за цим Договором є наступними: Для ПРООН: Програма розвитку ООН в Україні Відділ закупівель Кловський узвіз, 1, м. Київ, 01021, Україна тел. +380 (44) 253 93 63 факс. +380 (44) 253 26 07 Для Підрядника:	For the purpose of notifications under the Contract, the addresses of UNDP and the Contractor are as follows: For the UNDP: United Nations Development Programme in Ukraine Procurement Unit 1, Klovsky Uzviz, Kiev, 01021, Ukraine Tel. +380 (44) 253 93 63 Fax. +380 (44) 253 26 07 For the Contractor:
Якщо вищевказані умови узгоджені вами у тій редакції, в якій вони викладені у цьому Договорі та в договірних документах, проставте свої ініціали на кожному аркуші цього Договору і додатків до нього та поверніть один оригінальний примірник цього Договору, належним чином підписаний і датований, у наш офіс. З повагою,	If the above terms and conditions meet with your agreement as they are typed in this Contract and in the Contract Documents, please initial every page of this Contract and its attachments and return to this office one original of this Contract, duly signed and dated. Yours sincerely,
Signature/Підпис _____ _____ Date/Дата: _____ who is acting in accordance with Host Agreement between the UN Organization and the Government of Ukraine dated 06.10.1992 and Agreement between the Government of Ukraine and UNDP dated 18.06.19936 що діє на підставі Угоди між ООН та Урядом України від 06.10.1992 року, та Угоди між Урядом України та ПРООН від 18.06.1993 року	
For _ Від імені: _ <u>Agreed and Accepted:</u> <u>Погоджено и прийнято:</u> Yours sincerely, Signature/Підпис _____ _____ Date/Дата: _____	

Annex 1 / Додаток 1

UNDP General Conditions of Contract for Professional Services" / "Стандартні загальні умови ПРООН щодо договорів з надання професійних послуг"

1.0 LEGAL STATUS	1.0 ПРАВОВИЙ СТАТУС Виконавець вважається таким, що має статус незалежного Виконавця по відношенню до ПРООН.
--------------------------------	---

The Contractor shall be considered as having the legal status of an independent contractor vis-à-vis the United Nations Development Programme (UNDP). The Contractor's personnel and sub-contractors shall not be considered in any respect as being the employees or agents of UNDP or the United Nations.	Штатні працівники Виконавця та субпідрядники у жодному відношенні не є співробітниками або представниками ПРООН чи Організації Об'єднаних Націй.
2.0 SOURCE OF INSTRUCTIONS The Contractor shall neither seek nor accept instructions from any authority external to UNDP in connection with the performance of its services under this Contract. The Contractor shall refrain from any action that may adversely affect UNDP or the United Nations and shall fulfill its commitments with the fullest regard to the interests of UNDP.	2.0 ДЖЕРЕЛО РОЗПОРЯДЖЕНЬ Виконавець зобов'язується не звертатись та не приймати будь-які розпорядження, пов'язані з виконанням Робіт за цим Договором, з будь-яких джерел, що не належать до структури ПРООН. Виконавець утримується від будь-яких дій, що можуть негативно вплинути на ПРООН чи Організацію Об'єднаних Націй і виконує свої зобов'язання з повним дотриманням інтересів ПРООН.
3.0 CONTRACTOR'S RESPONSIBILITY FOR EMPLOYEES The Contractor shall be responsible for the professional and technical competence of its employees and will select, for work under this Contract, reliable individuals who will perform effectively in the implementation of this Contract, respect the local customs, and conform to a high standard of moral and ethical conduct.	3.0 ВІДПОВІДАЛЬНІСТЬ ВИКОНАВЦЯ ЗА ПРАЦІВНИКІВ Виконавець несе відповідальність за професійну компетентність своїх працівників та відбирає надійних осіб, які ефективно працюватимуть над реалізацією цього Договору, поважатимуть місцеві звичаї та відповідатимуть найвищим ґатункам моральних та етичних норм.
4.0 ASSIGNMENT The Contractor shall not assign, transfer, pledge or make other disposition of this Contract or any part thereof, or any of the Contractor's rights, claims or obligations under this Contract except with the prior written consent of UNDP.	4.0 ПЕРЕУСТУПКА Виконавець не переуступає, не передає, не віддає у заставу чи в інший спосіб не розпоряджається цим Договором або будь-якою його частиною, будь-якими правами, вимогами чи обов'язками Виконавця за цим Договором без отримання попередньої згоди ПРООН у письмовій формі.
5.0 SUB-CONTRACTING In the event the Contractor requires the services of sub-contractors, the Contractor shall obtain the prior written approval and clearance of UNDP for all sub-contractors. The approval of UNDP of a sub-contractor shall not relieve the Contractor of any of its obligations under this Contract. The terms of any sub-contract shall be subject to and conform to the provisions of this Contract.	5.0 ЗАЛУЧЕННЯ СУБВИКОНАВЦЯ Якщо Виконавець має необхідність залучити субпідрядників, Виконавець заздалегідь отримує письмову згоду та дозвіл ПРООН на залучення субпідрядників. Згода ПРООН на залучення субпідрядника не звільняє Виконавця від зобов'язань за цим Договором. Умови будь-якого передовіреного договору регулюються та відповідають умовам цього Договору.
6.0 OFFICIALS NOT TO BENEFIT The Contractor warrants that no official of UNDP or the United Nations has received or will be offered by the Contractor any direct or indirect benefit arising from this Contract or the award thereof. The Contractor agrees that breach of this provision is a breach of an essential term of this Contract.	6.0 ЗАБОРОНА ОТРИМАННЯ ПЕРЕВАГ ОФІЦІЙНИМИ ОСОБАМИ Виконавець гарантує, що він не пропонував і не пропонуватиме жодному представнику ПРООН чи ООН прямих чи опосередкованих переваг, що повстають з цього Договору, або пов'язаних з цим Договором винагород. Виконавець погоджується з тим, що порушення цього положення є порушенням суттєвих умов цього Договору.
7.0 INDEMNIFICATION The Contractor shall indemnify, hold and save harmless, and defend, at its own expense, UNDP, its officials, agents, servants and employees from and against all suits, claims, demands, and liability of any nature or kind, including their costs and expenses, arising out of acts or omissions of the	7.0 ВІДШКОДУВАННЯ ЗБИТКІВ Виконавець відшкодовує збитки, утримується від нанесення збитків та за власний кошт захищає ПРООН, її офіційних представників, посередників, службовців та співробітників від усіх позовів, претензій, вимог та матеріальних зобов'язань будь-якого характеру чи типу, включаючи їх видатки та витрати, що повстають через дії

Contractor, or the Contractor's employees, officers, agents or sub-contractors, in the performance of this Contract. This provision shall extend, inter alia, to claims and liability in the nature of workmen's compensation, products liability and liability arising out of the use of patented inventions or devices, copyrighted material or other intellectual property by the Contractor, its employees, officers, agents, servants or sub-contractors. The obligations under this Article do not lapse upon termination of this Contract.	або бездіяльність Виконавця або його співробітників, посадових осіб, представників чи субпідрядників Виконавця в ході виконання цього Договору. Це положення розповсюджується на такі претензії та матеріальні зобов'язання, як винагорода праці співробітників, гарантування якості продукції чи зобов'язання, що повстають через користування Виконавцем, його співробітниками, посадовими особами, представниками, особами, службовцями чи субпідрядниками запатентованими винаходами чи пристроями, матеріалами, що захищені авторським правом чи іншою інтелектуальною власністю. Закінчення строку дії цього Договору не припиняє дію зобов'язання за цим пунктом Договору.
8.0 INSURANCE AND LIABILITIES TO THIRD PARTIES	8.0 СТРАХУВАННЯ ТА ВІДПОВІДАЛЬНІСТЬ ПЕРЕД ТРЕТІМИ СТОРОНАМИ
8.1 The Contractor shall provide and thereafter maintain insurance against all risks in respect of its property and any equipment used for the execution of this Contract.	8.1 Все обладнання та майно, яким користується Виконавець в ході виконання цього Договору, має бути застрахованим.
8.2 The Contractor shall provide and thereafter maintain all appropriate workmen's compensation insurance, or the equivalent, with respect to its employees to cover claims for personal injury or death in connection with this Contract.	8.2 Виконавець здійснює все належне страхування від нещасних випадків на виробництві, або забезпечую еквівалентне для своїх працівників покриття для задоволення позовів щодо особистої шкоди або смерті пов'язаної з виконанням цього Договору.
8.3 The Contractor shall also provide and thereafter maintain liability insurance in an adequate amount to cover third party claims for death or bodily injury, or loss of or damage to property, arising from or in connection with the provision of services under this Contract or the operation of any vehicles, boats, airplanes or other equipment owned or leased by the Contractor or its agents, servants, employees or sub-contractors performing work or services in connection with this Contract.	8.3 Виконавець здійснює страхування відповідальності в адекватному розмірі з метою задоволення претензій третіх сторін щодо смерті або тілесного ушкодження, втрати власності чи заподіяння їй шкоди, що повстають через, або мають зв'язок з наданням послуг за цим Договором, чи керуванням будь-якими транспортними засобами, човнами, літаками або іншим обладнанням, що перебуває у власності чи у лізингу Виконавця, його представників, службовців, працівників або субпідрядників, які виконують роботу чи надають Роботи у зв'язку з цим Договором.
8.4 Except for the workmen's compensation insurance, the insurance policies under this Article shall:	8.4 За винятком страхування працівників від нещасних випадків на виробництві, страхові договори, про які йдеться в цій Статті, мають:
8.4.1 Name UNDP as additional insured;	8.4.1 Визнавати ПРООН додатковим страхувальником;
8.4.2 Include a waiver of subrogation of the Contractor's rights to the insurance carrier against the UNDP;	8.4.2 Включати відмову від суброгації прав Виконавця до страхової компанії проти ПРООН;
8.4.3 Provide that the UNDP shall receive thirty (30) days written notice from the insurers prior to any cancellation or change of coverage.	8.4.3 Передбачати отримання ПРООН в тридцятиденний термін письмового повідомлення від страховиків в разі відміни або зміни загальної страхової суми.
8.5 The Contractor shall, upon request, provide the UNDP with satisfactory evidence of the insurance required under this Article.	8.5 Виконавець на запит ПРООН надає задовільні докази наявності страхування згідно вимог цієї Статті.
9.0 ENCUMBRANCES/LIENS	9.0 ОБТЯЖЕННЯ/УТРИМАННЯ В ЗАСТАВІ Виконавець не сприяє та не допускає фактів виникнення застави, накладення арешту, інших видів обтяжень з боку

The Contractor shall not cause or permit any lien, attachment or other encumbrance by any person to be placed on file or to remain on file in any public office or on file with the UNDP against any monies due or to become due for any work done or materials furnished under this Contract, or by reason of any other claim or demand against the Contractor.	інших осіб шляхом занесення в реєстри та зберігання в державних установах або в ПРООН, на будь-які грошові суми, сплачені або такі, що мають бути сплачені за Роботи, виконання яких відбулося згідно з цим Договором, чи в силу будь-якої іншої претензії чи вимоги до Виконавця.
10.0 TITLE TO EQUIPMENT Title to any equipment and supplies that may be furnished by UNDP shall rest with UNDP and any such equipment shall be returned to UNDP at the conclusion of this Contract or when no longer needed by the Contractor. Such equipment, when returned to UNDP, shall be in the same condition as when delivered to the Contractor, subject to normal wear and tear. The Contractor shall be liable to compensate UNDP for equipment determined to be damaged or degraded beyond normal wear and tear.	10.0 ПРАВО ВЛАСНОСТІ НА ОБЛАДНАННЯ Будь-яке обладнання та допоміжні матеріали, надані ПРООН у користування Виконавцю, залишаються у власності ПРООН та повертаються Виконавцем ПРООН після закінчення цього Договору, або раніше, якщо обладнання більше не потрібне. Обладнання повертається в такому ж стані, в якому воно передавалось Виконавцю, з урахуванням звичайного зносу. Виконавець зобов'язаний відшкодувати ПРООН вартість обладнання, яке було визнано ушкодженим або в такому стані, що перевищує рівень звичайного зносу.
11.0 COPYRIGHT, PATENTS AND OTHER PROPRIETARY RIGHTS 11.1 Except as is otherwise expressly provided in writing in the Contract, the UNDP shall be entitled to all intellectual property and other proprietary rights including, but not limited to, patents, copyrights, and trademarks, with regard to products, processes, inventions, ideas, know-how, or documents and other materials which the Contractor has developed for the UNDP under the Contract and which bear a direct relation to or are produced or prepared or collected in consequence of, or during the course of, the performance of the Contract, and the Contractor acknowledges and agrees that such products, documents and other materials constitute works made for hire for the UNDP.	11.0 АВТОРСЬКЕ ПРАВО, ПАТЕНТИ ТА ІНШІ ПРАВА ВЛАСНОСТІ 11.1 Якщо інше не передбачено явно не передбачено у Договорі, ПРООН отримує право на всю інтелектуальну власність та інші права власності, включаючи, але не обмежуючись патентами, авторськими правами та торгівельними марками на продукцію, а також документами або іншими матеріалами, що мають безпосереднє відношення до цього Договору, та створені, підготовлені або зібрані в результаті або в процесі виконання цього Договору. На прохання ПРООН Виконавець вживає всіх необхідних заходів, виконує оформлення всіх необхідних документів та сприяє забезпеченню таких прав власності, а також їх передачі ПРООН у відповідності з вимогами чинного законодавства.
11.2 To the extent that any such intellectual property or other proprietary rights consist of any intellectual property or other proprietary rights of the Contractor: (i) that pre-existed the performance by the Contractor of its obligations under the Contract, or (ii) that the Contractor may develop or acquire, or may have developed or acquired, independently of the performance of its obligations under the Contract, the UNDP does not and shall not claim any ownership interest thereto, and the Contractor grants to the UNDP a perpetual license to use such intellectual property or other proprietary right solely for the purposes of and in accordance with the requirements of the Contract.	11.2 У випадку якщо будь-яка інтелектуальна власність чи інші права власності складають інтелектуальну власність чи інші права власності Виконавця: (i) що вже існували перед виконанням Виконавцем обов'язків за цим Договором, (ii) які Виконавець може створити чи набути, незалежно від виконання обов'язків за цим Договором, ПРООН не може вимагати набуття будь-яких авторських прав, та Виконавець надає ПРООН довічне право використовувати таку інтелектуальну власність тільки для цілей та у відповідності до цього Договору.
11.3 At the request of the UNDP; the Contractor shall take all necessary steps, execute all necessary documents and generally assist in securing such proprietary rights and transferring or licensing them to the UNDP in compliance with the requirements of the applicable law and of the Contract.	11.3 На запит ПРООН, Виконавець має вжити всі необхідні заходи, оформити всі необхідні документи та взагалі сприяти ПРООН в забезпеченні захисту таких прав власності, та передати чи надати дозвіл ПРООН відповідно до вимог законодавства, що застосовується, та Договору.
11.4 Subject to the foregoing provisions, all maps, drawings, photographs, mosaics, plans, reports,	11.4 Відповідно до зазначених вище положень, всі карти, малюнки, фотографії, колажі, плани, звіти,

estimates, recommendations, documents, and all other data compiled by or received by the Contractor under the Contract shall be the property of the UNDP, shall be made available for use or inspection by the UNDP at reasonable times and in reasonable places, shall be treated as confidential, and shall be delivered only to UNDP authorized officials on completion of work under the Contract.	рекомендації, прогнози, документація та усі інші дані, зібрані чи отримані Виконавцем за цим Договором є власністю ПРООН, мають бути надані для використання чи перевірки ПРООН в робочий час та робочому приміщенні, мають вважатися конфіденційними, та по закінченні роботи за цим Договором передані тільки уповноваженим особам ПРООН.
12.0 USE OF NAME, EMBLEM OR OFFICIAL SEAL OF UNDP OR THE UNITED NATIONS The Contractor shall not advertise or otherwise make public the fact that it is a Contractor with UNDP, nor shall the Contractor, in any manner whatsoever use the name, emblem or official seal of UNDP or THE United Nations, or any abbreviation of the name of UNDP or United Nations in connection with its business or otherwise.	12.0 ВИКОРИСТАННЯ НАЗВИ, ЛОГОТИПУ АБО ОФІЦІЙНОЇ ПЕЧАТКИ ПРООН ЧИ ООН В своїй діяльності Виконавець не рекламує той факт, що він є Виконавцем ПРООН, не використовує назву, емблему чи офіційну печатку ПРООН або Організації Об'єднаних Націй, а також аббревіатуру Програми розвитку ООН або Організації Об'єднаних Націй.
13.0 CONFIDENTIAL NATURE OF DOCUMENTS AND INFORMATION Information and data that is considered proprietary by either Party and that is delivered or disclosed by one Party ("Discloser") to the other Party ("Recipient") during the course of performance of the Contract, and that is designated as confidential ("Information"), shall be held in confidence by that Party and shall be handled as follows:	13.0 КОНФІДЕНЦІЙНИЙ ХАРАКТЕР ДОКУМЕНТАЦІЇ ТА ІНФОРМАЦІЇ Інформація та дані, що вважаються власністю будь якої із Сторін та, що передаються чи розголошуються однією стороною («Розголошувач») іншій стороні («Одержувач») протягом дії даного Договору, та, що вважається конфіденційною («Інформація») має не розголошуватися Одержувачем та використовуватися відповідно до наступного:
13.1 The recipient ("Recipient") of such information shall:	13.1 Одержувач такої інформації зобов'язується:
13.1.1 use the same care and discretion to avoid disclosure, publication or dissemination of the Discloser's Information as it uses with its own similar information that it does not wish to disclose, publish or disseminate; and,	13.1.1 так само піклуватися та бути обережним щодо розголошення, публікації чи поширення інформації Розголошувача як про свою власну інформацію, яку Одержувач не бажає розголошувати, публікувати чи поширювати; та
13.1.2 use the Discloser's Information solely for the purpose for which it was disclosed.	13.1.2 використовувати інформацію Одержувач тільки з тією метою для якої вона була розголошена.
13.2 Provided that the Recipient has a written agreement with the following persons or entities requiring them to treat the Information confidential in accordance with the Contract and this Article 13, the Recipient may disclose Information to:	13.2 За умови наявності письмової згоди з наступними особами чи організаціями, в якій зазначено тримати інформацію конфіденційною у відповідності з Договором та цією статтею 13, Одержувач може розголошувати інформацію:
13.2.1 any other party with the Discloser's prior written consent; and,	13.2.1 будь якій іншій стороні, при наявності попередньої письмової згоди Розголошувача; та
13.2.2 the Recipient's employees, officials, representatives and agents who have a need to know such Information for purposes of performing obligations under the Contract, and employees officials, representatives and agents of any legal entity that it controls, controls it, or with which it is under common control, who have a need to know such Information for purposes of performing obligations under the Contract, provided that, for these purposes a controlled legal entity means:	13.2.2 працівникам Одержувача, службовцям, представникам та уповноваженим особам, яким потрібно знати таку інформацію з метою виконання Договору, та керівникам працівників, представників та уповноважених осіб будь якої юридичної особи, що їх контролює, контролює це, яким потрібно знати таку інформацію з метою виконання обов'язків за цим Договором, при умові що у цьому випадку юридична особа значить:

13.2.2.1 a corporate entity in which the Party owns or otherwise controls, whether directly or indirectly, over fifty percent (50%) of voting shares thereof; or,	13.2.2.1 юридична особа в якій Сторона володіє чи має контроль, чи прямо чи опосередковано, більш ніж над п'ятдесятьма відсотками (50%) голосів, що мають право участі в голосуванні; чи
13.2.2.2 any entity over which the Party exercises effective managerial control; or,	13.2.2.2 будь яка юридична особа, менеджмент якої контролюється Стороною; чи
13.2.2.3 for the UNDP, an affiliated Fund such as UNCDF, UNIFEM and UNV.	13.2.2.3 для ПРООН, дочірній Фонд, такий як UNCDF, UNIFEM та UNV.
13.3 The Contractor may disclose Information to the extent required by law, provided that, subject to and without any waiver of the privileges and immunities of the United Nations, the Contractor will give the UNDP sufficient prior notice of a request for the disclosure of Information in order to allow the UNDP to have a reasonable opportunity to take protective measures or such other action as may be appropriate before any such disclosure is made.	13.3 Виконавець може передавати інформацію в рамках, передбачених законом, при умові що без звільнення від привілеїв та імунітету ООН, Виконавець завчасно надасть попередній запит до ПРООН на розголошення інформації, з метою, щоб ПРООН мало достатню можливість вжити попередні заходи чи інші дії, що будуть доречними для захисту перед тим, як така інформація буде розголошена.
13.4 The UNDP may disclose Information to the extent as required pursuant to the Charter of the UN, resolutions or regulations of the General Assembly, or rules promulgated by the Secretary-General.	13.4 ПРООН може розголошувати інформацію в рамках, визначених відповідно до Уставу ООН, резолюцій та постанов Генеральної Асамблеї, чи правил оголошених Генеральним секретарем.
13.5 The Recipient shall not be precluded from disclosing Information that is obtained by the Recipient from a third party without restriction, is disclosed by the Discloser to a third party without any obligation of confidentiality, is previously known by the Recipient, or at any time is developed by the Recipient completely independently of any disclosures hereunder.	13.5 Одержувачу не мають чинитися перешкоди в розголошенні інформації, що була отримана Одержувачем від третьої сторони без обмежень, передана Розголошувачем третій стороні без будь яких обов'язків тримати її конфіденційною, про яку попередньо було відомо Одержувачу, чи в будь який час розроблена Одержувачем повністю незалежно від будь яких умов розголошень за цим Договором.
13.6 These obligations and restrictions of confidentiality shall be effective during the term of the Contract, including any extension thereof, and, unless otherwise provided in the Contract, shall remain effective following any termination of the Contract.	13.6 Ці обов'язки та обмеження щодо конфіденційності є дійсними протягом терміну Договору, включаючи будь яке його продовження, та якщо інше не визначено в Договорі, мають бути дійсними після будь якого припинення Договору.
14.0 FORCE MAJEURE; OTHER CHANGES IN CONDITIONS	14.0 ФОРС-МАЖОР; ІНШІ ЗМІНИ УМОВ
14.1 In the event of and as soon as possible after the occurrence of any cause constituting force majeure, the Contractor shall give notice and full particulars in writing to the UNDP, of such occurrence or change if the Contractor is thereby rendered unable, wholly or in part, to perform its obligations and meet its responsibilities under this Contract. The Contractor shall also notify the UNDP of any other changes in conditions or the occurrence of any event that interferes or threatens to interfere with its performance of this Contract. On receipt of the notice required under this Article, the UNDP shall take such action as, in its sole discretion; it considers to be appropriate or necessary in the circumstances, including the granting to the Contractor of a reasonable extension of time in which to perform its obligations under this Contract.	14.1 У випадку настання обставин і якомога швидше після факту настання обставини непереборної сили за будь-яких причин, Виконавець у письмовій формі сповіщає з усіма подробицями ПРООН про настання таких обставин та про зміни, які спричиняють неспроможність Виконавця повністю або частково, виконувати свої зобов'язання за цим Договором. Виконавець також повідомляє ПРООН про будь-які інші зміни в умовах чи про всі події, що перешкоджають або загрожують перешкодити виконанню цього Договору. Повідомлення має містити запропоновані Виконавцем поетапні дії, включаючи перелік альтернативних дій, яким обставини непереборної сили не перешкоджають. Після отримання повідомлення згідно вимоги цієї Статті, ПРООН вдається до таких дій, які за обставин, що склалися, вважає доцільними або необхідними, включаючи продовження в межах розумного терміну виконання Виконавцем зобов'язань за цим Договором.
14.2 If the Contractor is rendered permanently unable, wholly, or in part, by reason of force majeure to perform its obligations and meet its responsibilities under this	14.2 Якщо Виконавець в силу обставин непереборної сили стає постійно неспроможним, повністю або частково, виконувати свої зобов'язання за цим

Contract, the UNDP shall have the right to suspend or terminate this Contract on the same terms and conditions as are provided for in Article 15, "Termination", except that the period of notice shall be seven (7) days instead of thirty (30) days.	Договором, ПРООН має право тимчасово або зовсім припинити дію цього Договору на таких самих умовах, які подано в статті 15, "Розірвання Договору", при цьому термін повідомлення складатиме 7 замість 30 днів.
14.3 Force majeure as used in this Article means acts of God, war (whether declared or not), invasion, revolution, insurrection, or other acts of a similar nature or force.	14.3 Обставинами форс-мажору в контексті цієї Статті виступають природні катастрофи, війна (проголошена та без оголошення), вторгнення, революція, повстання, а також інші обставини непереборної сили подібного характеру, що не піддаються контролю з боку сторін.
14.4 The Contractor acknowledges and agrees that, with respect to any obligations under the Contract that the Contractor must perform in or for any areas in which the UNDP is engaged in, preparing to engage in, or disengaging from any peacekeeping, humanitarian or similar operations, any delays or failure to perform such obligations arising from or relating to harsh conditions within such areas or to any incidents of civil unrest occurring in such areas shall not, in and of itself, constitute force majeure under the Contract.	14.4 Виконавець підтверджує та погоджується що відповідно до будь яких обов'язків за цим Договором, які Виконавець має виконати на чи для будь якої території, де ПРООН залучено, готується бути залучено, чи припиняє, до будь яких операцій підтримки миру, гуманітарних чи інших, будь яка затримка чи невиконання таких зобов'язань, що виникли чи пов'язані з суворими умовами на таких територіях чи в випадках громадської непокори на таких територіях не можуть вважатися форс-мажором за цим Договором.
15.0 TERMINATION 15.1 Either party may terminate this Contract for cause, in whole or in part, upon thirty (30) days notice, in writing, to the other party. The initiation of arbitral proceedings in accordance with Article 16.2 ("Arbitration"), below, shall not be deemed a termination of this Contract. 15.2 UNDP reserves the right to terminate without cause this Contract at any time upon 15 days prior written notice to the Contractor, in which case UNDP shall reimburse the Contractor for all reasonable costs incurred by the Contractor prior to receipt of the notice of termination. 15.3 In the event of any termination by UNDP under this Article, no payment shall be due from UNDP to the Contractor except for work and services satisfactorily performed in conformity with the express terms of this Contract. 15.4 Should the Contractor be adjudged bankrupt, or be liquidated or become insolvent, or should the Contractor make an assignment for the benefit of its creditors, or should a Receiver be appointed on account of the insolvency of the Contractor, the UNDP may, without prejudice to any other right or remedy it may have under the terms of these conditions, terminate this Contract forthwith. The Contractor shall immediately inform the UNDP of the occurrence of any of the above events.	15.0 РОЗІРВАННЯ ДОГОВОРУ 15.1 Кожна сторона може припинити дію цього Договору з певної причини, цілком або частково, повідомивши іншу Сторону у письмовій формі за 30 (тридцять) днів до дати розірвання. Започаткування арбітражних процедур згідно Статті 16.2 "Вирішення спірних питань", що її подано далі, не вважається розірванням цього Договору. 15.2 ПРООН залишає за собою право припинити дію цього Договору без оголошення причини в будь-який момент, повідомивши Виконавця у письмовій формі за 15 (п'ятнадцять) днів. В цьому випадку ПРООН компенсує Виконавцю в розумних межах усі витрати, понесені Виконавцем на момент отримання повідомлення про припинення дії Договору. 15.3 Рідно з цією Статтею у випадку припинення дії Договору з ініціативи ПРООН за будь-яких обставин, ПРООН сплачує Виконавцю тільки за Роботи, виконані задовільно відповідно до умов, викладених в цьому Договорі. Виконавець вживає негайних заходів для припинення виконання Робіт, упорядковано і без затримки, з метою мінімізації збитків та подальших витрат. 15.4 Якщо Виконавця в судовому порядку проголошено банкрутом, або він підлягає ліквідації чи стає неплатоспроможним, або якщо Виконавець робить переуступку на користь своїх кредиторів, або призначено Ліквідатора через неплатоспроможність Виконавця, ПРООН може припинити дію цього Договору без шкоди будь-якому іншому праву чи санкції. Виконавець негайно інформує ПРООН про настання будь-якої з подій, описаних вище.
16.0 SETTLEMENT OF DISPUTES 16.1 Amicable Settlement The Parties shall use their best efforts to settle amicably any dispute, controversy or claim arising out of this Contract or the breach, termination or invalidity thereof.	16.0 ВИРІШЕННЯ СПІРНИХ ПИТАНЬ 16.1 Мирюлюбне вирішення спірних питань Сторони докладають всіх зусиль для мирюлюбного вирішення будь-якого спірного питання, протиріччя або претензії, що повстають або пов'язані з виконанням цього Договору, з його порушенням, розірванням або

Where the parties wish to seek such an amicable settlement through conciliation, the conciliation shall take place in accordance with the UNCITRAL Conciliation Rules then obtaining, or according to such other procedure as may be agreed between the parties.	відсутністю юридичної сили. Якщо Сторони бажають досягти такого миролюбного вирішення через погоджувальну процедуру, погоджувальна процедура виконується у відповідності до діючих на той момент Правил погоджувальної процедури Комісії ООН з права міжнародної торгівлі, або відповідно іншій подібній процедурі, узгодженій між Сторонами.
16.2 Arbitration Any dispute, controversy, or claim between the Parties arising out of the Contract or the breach, termination, or invalidity thereof, unless settled amicably under Article 16.1, above, within sixty (60) days after receipt by one Party of the other Party's written request for such amicable settlement, shall be referred by either Party to arbitration in accordance with the UNCITRAL Arbitration Rules then obtaining. The decisions of the arbitral tribunal shall be based on general principles of international commercial law. For all evidentiary questions, the arbitral tribunal shall be guided by the Supplementary Rules Governing the Presentation and Reception of Evidence in International Commercial Arbitration of the International Bar Association, 28 May 1983 edition. The arbitral tribunal shall be empowered to order the return or destruction of goods or any property, whether tangible or intangible, or of any confidential information provided under the Contract, as appropriate, all in accordance with the authority of the arbitral tribunal pursuant to Article 26 ("Interim Measures of Protection") and Article 32 ("Form and Effect of the Award") of the UNCITRAL Arbitration Rules. The arbitral tribunal shall have no authority to award punitive damages. In addition, unless otherwise expressly provided in the Contract, the arbitral tribunal shall have no authority to award interest in excess of the London Inter-Bank Offered Rate ("LIBOR") then prevailing, and any such interest shall be simple interest only. The Parties shall be bound by any arbitration award rendered as a result of such arbitration as the final adjudication of any such dispute, controversy, or claim.	16.2. Арбітраж Якщо будь-яке спірне питання, протиріччя або претензія, що повстають з цього Договору, пов'язані з ним чи з його порушенням, розірванням або відсутністю юридичної сили, не вирішуються миролюбно згідно попередньої Статті 16.1. протягом 60 (шістдесяти) днів після отримання однією із Сторін прохання іншої Сторони досягти такого миролюбного вирішення, таке спірне питання, протиріччя або претензія передається однією із Сторін до арбітражу у відповідності до діючих на той момент Арбітражного регламенту ЮНСІТРАЛ та міжнародного господарчого права, включно з положеннями щодо застосовуваної правової норми. Арбітражна колегія не має жодних повноважень призначати карне відшкодування збитків. Рішення арбітражного суду, винесене в результаті такого арбітражу, стає обов'язковим для Сторін як кінцеве вирішення будь-якого подібного спірного питання, протиріччя або претензії.
17.0 PRIVILEGES AND IMMUNITIES Nothing in or relating to this Contract shall be deemed a waiver, express or implied, of any of the privileges and immunities of the United Nations, including its subsidiary organs.	17.0 ПРИВІЛЕЇ ТА НЕДОТОРКАНІСТЬ Ніщо в цьому Договорі, або в тому, що має до нього відношення, не є відмовою, вираженою чи такою, що мається на увазі, від привілеїв та недоторканості ООН, включно з її підлеглими органами.
18.0 TAX EXEMPTION 18.1 Section 7 of the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations provides, inter-alia that the United Nations, including its subsidiary organs, is exempt from all direct taxes, except charges for public utility services, and is exempt from customs duties and charges of a similar nature in respect of articles imported or exported for its official use. In the event any	18.0 ЗВІЛЬНЕННЯ ВІД СПЛАТИ ПОДАТКУ 18.1 Розділом 7 Конвенції про привілеї та недоторканість Організації Об'єднаних Націй передбачено, між іншим, що ООН, включно з її підлеглими органами, звільнений від сплати прямих податків, за винятком сплати за комунальні послуги, а також не сплачує мито та інші збори подібного на імпортовані чи експортовані предмети офіційного ужитку. У випадку, коли державний орган

governmental authority refuses to recognize the United Nations exemption from such taxes, duties or charges, the Contractor shall immediately consult with the UNDP to determine a mutually acceptable procedure.	відмовляється визнавати право ООН не сплачувати такі податки та збори, Виконавець негайно інформує та отримує консультацію ПРООН для визначення взаємно прийнятної процедури.
18.2 Accordingly, the Contractor authorizes UNDP to deduct from the Contractor's invoice any amount representing such taxes, duties or charges, unless the Contractor has consulted with the UNDP before the payment thereof and the UNDP has, in each instance, specifically authorized the Contractor to pay such taxes, duties or charges under protest. In that event, the Contractor shall provide the UNDP with written evidence that payment of such taxes, duties or charges has been made and appropriately authorized.	18.2 Відповідно Виконавець уповноважує ПРООН вилучати з рахунків-фактур Виконавця будь-яку суму, що представляє подібні податки та збори, за винятком випадків, коли Виконавець проконсультувався з ПРООН перед їх сплатою та отримав дозвіл ПРООН у кожному окремому випадку сплатити подібні податки та збори. У такому випадку Виконавець надає ПРООН письмове підтвердження про сплату та повноваження щодо сплати таких податків.
19.0 CHILD LABOUR 19.1 The Contractor represents and warrants that neither it, nor any of its suppliers is engaged in any practice inconsistent with the rights set forth in the Convention on the Rights of the Child, including Article 32 thereof, which, inter alia, requires that a child shall be protected from performing any work that is likely to be hazardous or to interfere with the child's education, or to be harmful to the child's health or physical mental, spiritual, moral or social development.	19.0 ДИТЯЧА ПРАЦЯ 19.1 Виконавець підтверджує та гарантує, що ані він, ані жодний з його Виконавців не задіяні в будь-якій діяльності, що суперечить правам, передбаченим Конвенцією про захист прав дитини, включаючи Статтю 32, яка передбачає захист дитини від виконання будь-якої роботи, що може бути небезпечною, заважати освіті дитини, або бути шкідливою для її фізичного, психічного, духовного, морального чи соціального розвитку.
19.2 Any breach of this representation and warranty shall entitle UNDP to terminate this Contract immediately upon notice to the Contractor, at no cost to UNDP.	19.2 Будь-яке порушення подання таких відомостей та гарантій надає ПРООН повноваження припинити дію цього Договору негайно після повідомлення Виконавця, без будь-яких матеріальних видатків з боку ПРООН.
20.0 MINES 20.1 The Contractor represents and warrants that neither it nor any of its suppliers is actively and directly engaged in patent activities, development, assembly, production, trade or manufacture of mines or in such activities in respect of components primarily utilized in the manufacture of Mines. The term "Mines" means those devices defined in Article 2, Paragraphs 1, 4 and 5 of Protocol II annexed to the Convention on Prohibitions and Restrictions on the Use of Certain Conventional Weapons Which May Be Deemed to Be Excessively Injurious or to Have Indiscriminate Effects of 1980.	20.0 МІНИ 20.1 Виконавець підтверджує та гарантує, що ані він, ані жодний з його Виконавців не беруть активної безпосередньої участі у патентній діяльності, розробці, збиранні, виробництві чи торгівлі мінами, і не залучені до діяльності стосовно комплектуючих, що їх використовують у виробництві мін. Термін "міни" означає такі пристрої, як їх визначено в Статті 2, частини 1, 4 та 5 Протоколу II до Конвенції 1980 року про заборону та обмеження певних звичайних озброєнь, які можуть бути занадто нищівними та мати важкі наслідки.
20.2 Any breach of this representation and warranty shall entitle UNDP to terminate this Contract immediately upon notice to the Contractor, without any liability for termination charges or any other liability of any kind of UNDP.	20.2 Будь-яке порушення у наданні таких відомостей та гарантій стає для ПРООН підставою для розірвання цього Договору негайно після повідомлення Виконавця, без будь-яких матеріальних зобов'язань стосовно розірвання чи будь-яких інших зобов'язань ПРООН іншого характеру.
21.0 OBSERVANCE OF THE LAW The Contractor shall comply with all laws, ordinances, rules, and regulations bearing upon the performance of its obligations under the terms of this Contract.	21.0 ДОТРИМАННЯ ВИМОГ ЗАКОНОДАВСТВА Виконавець дотримується вимог усіх законодавчих та підзаконних актів, постанов та рішень і бере на себе виконання своїх зобов'язань за цим Договором.
22.0 SEXUAL EXPLOITATION 22.1 The Contractor shall take all appropriate measures to prevent sexual exploitation or abuse of anyone by it or by any of its employees or any other persons who may be engaged by the Contractor to	22.0 СЕКСУАЛЬНА ЕКСПЛУАТАЦІЯ 22.1 Виконавець має вжити всіх необхідних заходів для того, щоб запобігти сексуальній експлуатації чи жорстокому поводженню з будь якою особою самим Виконавцем чи будь яким його працівником, чи іншою особою, що залучені Виконавцем до виконання будь

perform any services under the Contract. For these purposes, sexual activity with any person less than eighteen years of age, regardless of any laws relating to consent, shall constitute the sexual exploitation and abuse of such person. In addition, the Contractor shall refrain from, and shall take all appropriate measures to prohibit its employees or other persons engaged by it from, exchanging any money, goods, services, offers of employment or other things of value, for sexual favors or activities, or from engaging in any sexual activities that are exploitive or degrading to any person. The Contractor acknowledges and agrees that the provisions hereof constitute an essential term of the Contract and that any breach of this representation and warranty shall entitle UNDP to terminate the Contract immediately upon notice to the Contractor, without any liability for termination charges or any other liability of any kind.	яких обов'язків за цим Договором. З цією метою, сексуальні зв'язки з будь-якою особою, вік якої не перевищує вісімнадцять років, незалежно від будь якого закону, що це дозволяє, вважається сексуальною експлуатацією та жорстоким поводженням з такою особою. Крім того, Виконавець має утримуватися чи вчинити всі необхідні заходи щоб заборонити своїм працівникам чи іншим особам, залученим ним, обмінювати будь які гроші, речі, послуги, пропозиції працевлаштування чи інші цінні речі на сексуальні послуги чи діяльність, чи від залучення до будь якої сексуальної активності, що є експлуатаційною та принижуючою для будь якої особи. Виконавець підтверджує та гарантує, що ці положення складають суттєві умови Договору, та що будь яке їх порушення надає право ПРООН розірвати Договір негайно після повідомлення Виконавцю, без права на виплати щодо припинення Договору чи будь яких інших зобов'язань.
22.2 The UNDP shall not apply the foregoing standard relating to age in any case in which the Contractor's personnel or any other person who may be engaged by the Contractor to perform any services under the Contract is married to the person less than the age of eighteen years with whom sexual activity has occurred and in which such marriage is recognized as valid under the laws of the country of citizenship of such Contractor's personnel or such other person who may be engaged by the Contractor to perform any services under the Contract.	22.2 ПРООН не застосовує зазначені вище стандарти, що відносяться до віку, у випадку, якщо персонал Виконавця чи будь яка інша особа залучена до виконання Договору одружені з особою, що не досягла 18 річного віку і з якою виникли сексуальні зв'язки, і де такий шлюб відповідно до чинного законодавства країни працівників Виконавця чи залучених до виконання Договору осіб, вважається дійсним.
23.0 AUTHORITY TO MODIFY Pursuant to the Financial Regulations and Rules of UNDP, only the UNDP Authorized Official possesses the authority to agree on behalf of UNDP to any modification of or change in this Agreement, to a waiver of any of its provisions or to any additional contractual relationship of any kind with the Contractor. Accordingly, no modification or change in this Contract shall be valid and enforceable against UNDP unless provided by an amendment to this Agreement signed by the Contractor and jointly by the UNDP Authorized Official.	23.0 ПОВНОВАЖЕННЯ ВНОСИТИ ЗМІНИ Жодні доповнення чи зміни до цього Договору, жодна відмова від будь-якого з його положень, або будь-які додаткові Договірні відносини з Виконавцем не мають сили та правових санкцій стосовно ПРООН, якщо не оформлені додатком до цього Договору та не підписані уповноваженим представником ПРООН.

Annex 2 / Додаток 2

Технічне завдання	Terms of Reference
Назва проекту: _	Project Title: _
Необхідні послуги: _	Services required: _
Термін виконання: _	Duration of the service _
Місце виконання: _	Duty Station: _
Початок виконання: _	Starting date: _

Annex 3 / Додаток 3

Implementation and payments schedule / графік надання послуг та здійснення платежів

Deliverables/Результати	Completion date /Дата завершення	Total in UAH incl. VAT
1		
2		
3		
Total/Всього	100%	
Signature/Підпис _____ Date/Дата: _____		
For <u>Agreed and Accepted:</u> <u>Погоджено и прийнято:</u> Yours sincerely, Signature/Підпис _____ Date/Дата: _____		

Annex 4 / Додаток 4

Contractor's price proposal / Цінова пропозиція Підрядника*